
Linguistique japonaise et occidentale : problèmes, méthodes et histoire

Irène Tamba



Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/annuaire-ehess/16552>

ISSN : 2431-8698

Éditeur

EHESS - École des hautes études en sciences sociales

Édition imprimée

Date de publication : 1 janvier 2004

Pagination : 643-644

ISSN : 0398-2025

Référence électronique

Irène Tamba, « Linguistique japonaise et occidentale : problèmes, méthodes et histoire », *Annuaire de l'EHESS* [En ligne], | 2004, mis en ligne le 01 mars 2015, consulté le 20 mai 2021. URL : <http://journals.openedition.org/annuaire-ehess/16552>

Ce document a été généré automatiquement le 20 mai 2021.

EHESS

Linguistique japonaise et occidentale : problèmes, méthodes et histoire

Irène Tamba

Irène Tamba, *directeur d'études*

L'orientation comme schème constitutif de catégories grammaticales à base relationnelle en japonais et en coréen face aux catégories à base ontologique

- 1 Il suffit de parcourir des publications linguistiques japonaises ou I coréennes pour s'apercevoir de la place importante qu'occupe le concept de direction ou d'orientation (*hōkōsei*) dans la description de phénomènes relevant de domaines différents. Au niveau lexical tout d'abord, les verbes de direction servent à former deux types de verbes composés. Le premier, régulièrement productif, associe un verbe directionnel à des verbes de mouvement pour indiquer des modes spécifiques de déplacement. Le second donne des composés lexicalisés de sens moins prédictible servant notamment à caractériser des activités psycho-perceptives. Au niveau syntaxique et énonciatif, des directionnels déictiques (comme *aller/venir*) s'adjoignent à un verbe final à titre d'auxiliaires d'orientation centripète ou centrifuge en prenant pour repères les énonciateurs définis situationnellement. Des auxiliaires de don et de réception, bénéfactifs ou détrimementaux, des paires lexicales de verbes (JI/TA) construites sur un même radical sémantique, ou encore des oppositions de diathèse obligent à préciser « qui ressent quoi face à qui/quoi » ou « qui fait quoi à qui », faisant ainsi dépendre tout énoncé d'un point de vue, c'est-à-dire d'un observateur identifié à l'un des énonciateurs. Si donc l'orientation intervient souvent en linguistique japonaise et coréenne, c'est qu'elle constitue un facteur essentiel des structures lexicales, grammaticales et énonciatives de ces deux langues. Nous avons montré, par une

comparaison avec le français, que le développement de ces marques directionnelles contribue à faire prévaloir un mode d'expression et de pensée à base relationnelle plutôt qu'ontologique.

- 2 Ce point a été confirmé au cours des discussions animées qui ont suivi les exposés de Miyake Tomohiro, professeur invité en mars de cette année, sur les modalités conjecturales, « évidentielles », « explicatives » ou « justificatives », dont les différents marqueurs indiquent l'orientation en obligeant à spécifier l'origine, le fondement et la prise en charge par un énonciateur dans une situation donnée.
- 3 J'ai présenté une partie de ces recherches à Séoul, en février 2003, en tant que conférencière invitée au colloque international sur « Le japonais, langue étrangère ». Par ailleurs, j'ai poursuivi mes recherches sur les rapports entre notation graphique, fixation et analyse de la langue japonaise écrite, en donnant une communication au colloque international de Toulouse sur *yomu* (« lire ») ; Enfin, en tant que professeur invité en Finlande, (mars-avril), j'ai assuré un séminaire de quatre semaines et donné deux conférences portant sur des questions de sémantique et de linguistique contrastive, autour de la métaphore et de la traduction.
- 4 Voir également le séminaire avec Sophie Fisher.

Publications

- Préface et coordination avec B. Bosredon, du numéro thématique « Phrase et énoncét », *L'information grammaticale*, 98, juin 2003.
 - Avec B. Bosredon, « Aux marges de la phrase écrite : analyse d'unités typographiques autonomes », *op. cit.*, p. 28-39.
-

INDEX

Thèmes : Linguistique, sémantique